

# Тит Макций Плавт

## Ослы

### Перевод с латинского А. Артюшкова

По всей видимости, это одна из первых пьес Плавта, об этом говорят некоторые особенности ее внутреннего построения. По свидетельству Пролога, источником для комедии послужила пьеса Демофила, однако такой писатель среди авторов греческой комедии неизвестен. Часть исследователей полагает, что здесь имеет место порча рукописи и исправляет это имя на Дифила, одного из крупнейших представителей новой аттической комедии, к пьесам которого действительно неоднократно обращался Плавт. Однако, возможно, что Плавт воспользовался пьесой малоизвестного греческого драматурга. В эпоху Возрождения эта комедия, вероятно, в силу больших ее сценических достоинств, была поставлена в Риме в 1480 г. в подлиннике, а затем в 1514 г. в стихотворном переводе на итальянский язык. Однако изображенные в ней нравы были все-таки далеки от условий новой Европы, поэтому на новую драму она оказала существенно меньше влияния, чем многие пьесы Плавта, уступающие ей по своим сценическим достоинствам. Точное заглавие пьесы "Комедия об ослах". Почти все имена действующих лиц значимы: безвольный и распутный старик Деменет — "хвалимый народом", сводня Клеарета — "славная доблестью", гетера Филения — "любящая похвалы", имя юноши Аргирипп можно перевести как «среброконь», объясняется это тем, что ради денег он, подобно коню, возит на своей спине раба, его соперник Диабол — «клеветник», одного из рабов зовут Леонид — "сын льва" (возможно, намек на спартанского царя Леонида, героя битвы при Фермопилах), другого — Ливан (имя образовано от названия горы в Сирии, славящейся своими цветами).

[458]

## СОДЕРЖАНИЕ

Отец-старик, под властью живший жениной,  
Сынку влюбленному добыть хотел деньжат.  
Либан и Леонид, рабы проворные,  
Искусно получить сумели двадцать мин,  
Надув купца, что за ослов платить пришел.  
А деньги отнесли к подружке сын с отцом.  
Явился вдруг соперник — сразу выдал их.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Либан, раб Деменета.  
Деменет, старик.  
Аргирипп, его сын.  
Клеарета, сводня.  
Леонид, раб Деменета.  
Торговец.  
Филения, гетера, возлюбленная Аргириппа.

Диабол, юноша.  
Парасит.  
Артемона, жена Деменета.  
Действие происходит в Афинах, на улице,  
между соседними домами Деменета и Клеареты.

## ПРОЛОГ

Прошу усердно, зрители, внимания,  
На счастье мне, и вам, и театральному  
Директору, [459] и труппе, и нанявшим их.  
Зови, глашатай, к слушанью всю публику.  
Теперь садись и даром не трудись, смотри. [460]  
Скажу, зачем я вышел, что имел в виду;  
Должны вы знать заглавие комедии,  
А содержание уместится в двух словах.  
Теперь скажу вам то, что я хотел сказать.  
По-гречески заглавие комедии -  
10 "Ослов погонщик". Создал Демофил ее.  
Плавт перевел на варварский язык. [461] Назвать  
Ее «Ослами» хочет, с позволения вашего.  
Найдется в ней довольно шуток, шалости,  
Смешная вещь. Прошу о благосклонности,  
И Марс да охранит вас, как до сей поры.

## АКТ ПЕРВЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Либан, Деменет.  
Либан  
Коли желаешь, чтоб твой сын единственный  
Был жив, здоров, тебя бы прочно пережил,  
То заклинаю старостью твоей тебя,  
Женой твоей, которой так боишься ты,  
20 Ни слова мне не молви нынче лживого!  
Не то пусть заживет твой век жена твоя  
И жизнь тебе живою сгубит язвою.  
Деменет  
[462]  
Ко мне ты приступаешь так настойчиво,  
Что я не смею не сказать всего тебе.  
Так говори скорее, что ты хочешь знать.  
Что знаю сам, тебе немедля выложу.  
Либан  
Пожалуйста, серьезный дай ответ. Смотри,  
30 Не вздумай лгать!  
Деменет  
За чем же дело? Спрашивай.  
Либан  
Где камень трут о камень, [463] не туда ль ведешь

Меня?

Деменет

Да что ты? Где такое место есть?

Либан

[464]

На палочных железных островах цепных,  
Живых людей быки там колют мертвые. [465]

Деменет

А, понял, что за место! Может быть, ты так  
Сказать хотел: где делают муку?

Либан

Ах нет:

Не думал, не хотел так, не хочу сказать.

И слово это выплюнь вон, пожалуйста! [466]

Деменет

Ну, что ж, изволь.

Либан

Нет, нет, отхаркни вовсе вон!

Деменет

Вот так?

Либан

Да нет, из горла прямо выпусти!

40 Еще! Прибавь!

Деменет

Докуда же?

Либан

До смерти хоть!

Деменет

Не поминай!

Либан

Да не твоей, а жениной!

Деменет

За те слова — не бойся больше ничего!

Либан

Дай бог тебе здоровья!

Деменет

Слушай ты теперь.

К чему же мне тебя об этом спрашивать?

К чему грозить за то, что ты мне не дал знать?

К чему на сына гневаться, как делают

50 Отцы другие?

Либан (про себя)

Что он затевает тут?

Понять нельзя. Ох, чем-то это кончится?

Деменет

Давно уж сам я знаю, что мой сын влюблен

В прелестницу, в соседку ту, Филению.

Ведь так, Либан?

Либан

На путь попал ты правильный.

Да, так. Но болен тяжело он...

Деменет

Болен? Чем?

Либан

Слов много, а в кармане пусто.

Деменет

Ну, а ты

Не помогаешь, что ль, сынку влюбленному?

Либан

Конечно, и еще наш Леонид со мной.

Деменет

Прекрасно. Вам спасибо от меня за то.

60 Жена, однако, знаешь, какова моя?

Либан

Тебе и знать. Ну, да и нас причти к себе.

Деменет

По правде, и противная и вредная.

Либан

Охотно верю. Можешь не рассказывать.

Деменет

Либан, когда отцы меня послушают,

То больше будут детям угождать своим.

И другом станет сын отцу, приятелем.

Так я вот и стараюсь у родных искать

Любви! Я подражаю своему отцу!

Он для меня, одевшись моряком, увел

70 У сводника мою подружку хитростью!

Хитрить не постыдился в этом возрасте!

И добрым делом сердце он купил себе

Сыновнее. Отцовский нрав и мне в пример.

Просил меня сегодня сын мой, Аргирипп,

Деньгами поддержать его, влюбленного.

Родному сыну угодить я очень рад.

Сурово держит мать его, прижимисто,

Как делают отцы. Я это побоку!

80 И то сказать, меня ведь удостоил он

Доверия: уважить должен я его!

Ко мне он обратился, как почтительный

И скромный сын. Поэтому хочу и я,

Чтобы имел он деньги для возлюбленной.

Либан

Хотеть-то, правда, хочешь, только попусту.

В приданое с собою привела сюда

Жена твоя раба Саврею, чтоб в дому

Он более, чем ты, поверь, хозяйничал.

Деменет

Взяв деньги, власть я продал за приданое.

А вкратце — вот чего я от тебя хочу.

Нужны теперь же сыну деньги, двадцать мин.

90 Устрой, чтоб были.

Либан

Где мне их на свете взять?

Деменет

Меня надуй.

Либан

Какой ты, право, вздор понес:

Снимать одежду с голого! Надуть? Тебя?

Попробуй-ка без крыльев изловчись летать!

Тебя! Надуть! Да что там у тебя найдешь?

Вот разве ухитришься сам жену надуть!

Деменет

Меня, жену, раба Саврею — всех нагрей!

Со всех тyani, как можешь! От меня тебе

Препятствий нет, лишь дело б нынче сделалось.

Либан

Из воздуха изволь-ка рыбку выудить,

100 А птицу подстрелить сумей на дне морском!

Деменет

На помощь Леонида позови к себе,

Подстраивай что хочешь и придумывай,

Но чтоб у сына были нынче денежки

Подружке дать.

Либан

Да что ты, Деменет, понес?

А если я в засаду попаду? Враги

Меня отрежут? Ты меня, что ль, выкупишь?

Деменет

Я — выкуплю.

Либан

Тогда спокойным можешь быть.

Иду на рынок, коль тебе не нужен я.

Деменет

Ступай! Да нет, послушай...

Либан

Что тебе еще?

Деменет

Коли в тебе окажется мне надобность,

110 Где будешь?

Либан

Где душе моей захочется.

Конечно, мне теперь бояться нечего.

Кто повредит мне, раз ты душу мне открыл?

Да и тебя ни в грош не буду ставить я,

Когда устрою дело. Ну, теперь пойду,

Куда собрался. Все там и обдумаю.

Деменет

Слышь, у менялы Архибула буду я.

Либан

А! Стало быть, на площади?

Деменет

Да, там как раз.

Коли что будет надобно...

Либан

Запомню я.

(Уходит.)

Деменет (один)

Раба на свете хуже нет, увертливей,  
Трудненько уберечься от него таки!  
120 Но если тщательнее нужно сделать что,  
Ему доверь: умрет скорее, нежели  
Оставит обещанье неисполненным.  
Для сына деньги так же обеспечены,  
Как эту палку вижу пред собою я.  
Однако что ж я медлю? Тронусь к площади,  
Куда хотел, и буду у менялы ждать.  
(Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Аргирипп.  
Аргирипп (выходит из дома Клеареты)  
Вот вы как? За двери выгонять вон меня?  
Так меня награждать за мое же добро?  
Значит, ты к добрым зла, к злым добра? Хорошо!  
130 Но себе ж на беду! Я от вас прямиком  
В суд пойду! [467] Ваши там имена запишу!  
Дочь твою и тебя засужу я вконец!  
Как бы завлечь да погубить юношей — вот ваши дела.  
Море — нет! Не оно: злейшая бездна — вы!  
Что добыл в море я, [468] с вами то расточил.  
За добро все мое ждать от вас нечего!  
Тщетно вам я дарил. Но зато уж вперед  
Буду всячески тебе я мстить — и поделом тебе!  
В крайней нищете, как прежде, будешь у меня опять.  
140 Я тебе напомню, кто ты, чем была! Покамест я  
Дочь твою не встретил (душу отдал ей свою сполна),-  
В нищете, в лохмотьях черных, черствый хлеб жевала ты,  
Всех богов благодарила, если был хотя бы хлеб.  
Дрянь, чуть только стало лучше, как уже и знать того  
Не желаешь, от кого ты получила это все!  
Погоди! Тебя, зверюку, приручу я голодом!  
А на дочь за что сердиться! Та не виновата, нет!  
Ты велишь, та в подчиненье. Мать и госпожа ты ей!  
Жди расплаты по заслугам! Отомщу за все тебе!  
Вишь мерзавка: я не стою, чтоб поговорить со мной  
150 И просить меня, когда я разозлюсь? А, наконец,  
Вот сама, змея, выходит. Ну-ка, здесь по-своему  
Потолкую перед дверью, если в дом мне хода нет.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Клеарета, Аргирипп.  
Клеарета  
Нет цены твоим словечкам: покупатель пусть придет,  
Пусть заплатит золотыми — не продам ни одного.  
Брань твоя для нас прямое серебро и золото.  
Купидоновым прибита к нам гвоздем душа твоя.  
В море уплывай на веслах, парус ставь: чем дальше ты

Заберешься, тем вернее в порт вернет прилив тебя.

Аргирипп

Да, но в гавани с меня ты не получишь пошлины.

160 Как со мной ты поступаешь и с моим имуществом,

Поступать теперь так стану я с тобой за то, что ты

Знать заслуг моих не хочешь, даже гонишь из дому.

Клеарета

Твой язык болтает больше, чем на деле станется.

Аргирипп

Я из одиночества один тебя, из нищенства

Вытащил, и если б начал брать ее один к себе,

И тогда б не расквиталась ты со мной.

Клеарета

Один бери,

Если мне один давать ты будешь что потребую.

Обещанье это свято при одном условии:

Превзойди других в подарках.

Аргирипп

Мера для подарков где?

Никогда не в состояньи ими ты насытиться:

Чуть получишь, тотчас снова начинаешь требовать.

Клеарета

Мера где делам любовным? Ты когда насытишься?

170 Чуть отпустишь, тотчас снова требуешь: "Пусти ее".

Аргирипп

Как условились, я дал.

Клеарета

И я послала девушку.

Счет за счет сведен по правде. По деньгам старание.

Аргирипп

Поступать со мной так гадко!

Клеарета

Дело делаю свое!

Где же это видано, и слыхано, и писано,

Чтобы сводня поступала хорошо с любовником,

Если дельной быть желает?

Аргирипп

Ты меня щадить должна,

Чтоб и впредь меня надолго вам хватило.

Клеарета

Как не так!

Знай, любовников щадить нам — значит не щадить себя,

Словно рыба ведь любовник сводне! Только свеженький

В дело годен, много соку в нем и много сладости,

180 И готовь его как хочешь — жарь, вари, повертывай.

Он охоч давать, податлив к просьбе, есть откуда взять.

Сколько дал, каков убыток, не смекнет; забота вся -

Как бы угодить подружке, как бы угодить и мне,

Угодить моей рабыне, провожающей меня,

Слугам и служанкам даже; что! — и к моему щенку

Ластится любовник новый! Чтобы, видя, рад был пес.

Истинная правда! Каждый в ремесле своем хитер.

Аргирипп

Мне знакома эта правда: стоила немало мне.

Клеарета

Говорил бы ты иначе, если б было что давать.

А как нет, то ты желаешь бранью получить ее.

Аргирипп

190 Не таков я.

Клеарета

Да клянуся, ведь и я не такова,

Чтоб к тебе ее задаром отпускать. Однако же

Для тебя, для лет твоих лишь (так как приносил ты нам

Больше прибыли, чем чести самому себе) уж пусть:

Если дашь мне два таланта серебром наличными,

Подарю тебе задаром для почета эту ночь.

Аргирипп

Если ж нет их?

Клеарета

Нет? Я верю. Ну, к другому пусть пойдет.

Аргирипп

Где же то, что я давал уж раньше?

Клеарета

То истрачено.

Ну, а если б было цело у меня, то девушку

Посылала бы тебе я, ничего не требуя.

День да ночь, луну да солнце, воду — мне не покупать;

Прочее, чего ни взять, за все плати наличными.

200 Хлеба ли у пекаря, вина ли в погребке купить -

Деньги дал — бери. Порядок и у нас такой идет.

Зрячие ведь наши руки: верят, лишь увидевши.

Знаем эти разговоры: "Что с нас взять..." Не надо слов.

Аргирипп

Ты теперь поешь иначе мне, когда ограбила,

[469]

Чем когда приманивала льстиво к вам и ласково.

Шел, бывало, к вам, так даже дом твой улыбался мне.

Я для вас (ты мне твердила) милый и единственный.

А когда давал подарки, вы, как голубки, тогда

От меня не отрывались, и свои желания

210 Все к моим приспособляли, и спешили сделать все,

Стоит только повелеть мне. Вы не смели идохнуть,

Стоит только не велеть мне. А теперь уже для вас,

Негодяйки, я хочу ли, не хочу ли — все пустяк!

Клеарета

Знай, у сводни с птицеловом одинаков промысел.

Птицелов, когда устроит ток, рассыплет корму там.

Птицы привыкают. Хочешь прибыли — терпи расход.

Склонут много, а попались — птицелов свое возьмет.

И у нас так. Ток — мой дом, а я ловец, а девушка -

220 Корм, постель приманкой служит, птицы же — любовники.

Приручат его приветы, ласки и любезности,

Поцелуи, разговоры льстивые, медовые;

Грудь пощупает — ловцу ведь это только на руку.



Поцелуй сорвет — тогда хоть без сетей бери его.  
Это ли забыл ты, в школе долго так пробыв у нас?  
Аргирипп  
Недоучку удаляешь, это уж твоя вина.  
Клеарета  
Деньги будут — возвращайся смело, а теперь иди.  
Аргирипп  
Стой! Стой! Слушай! Сколько надо за нее тебе, скажи,  
230 Чтобы год ни с кем другим не зналась?  
Клеарета  
Сколько? Двадцать мин.  
Но с условием: другой кто раньше даст, так ты прощай.  
Аргирипп  
Стой-ка. Я еще хотел бы кое-что сказать.  
Клеарета  
Изволь.  
Аргирипп  
Не совсем я разорился, уцелело кое-что,  
Чтобы дальше разоряться. Я сумею дать тебе  
То, что требуешь, но только вот мое условие:  
Этот год без перерыва быть моей должна она,  
Не пускать других мужчин к ней вовсе.  
Клеарета  
Мало этого,  
Не желаешь ли, я в доме всех рабов охолощу?  
Будем мы какими хочешь — хоть пиши о том контракт,  
И на нас любые можешь наложить условия,  
240 Только деньги приноси нам — и согласны мы на все.  
Ведь у сводничьего дома сходна дверь с таможенной:  
Дал — она тебе открыта, не дал — не откроется.  
(Уходит.)  
Аргирипп  
Если не найду я эти двадцать мин, пропал тогда!  
Эти деньги загубить я должен иль погибну сам.  
Ну, на площадь! Попытаюсь, видно, всеми силами  
Умолять, просить, смотря кто из друзей мне встретится.  
Обращусь ко всем — к достойным, к недостойным, все равно.  
У друзей займы не будет — у ростовщика возьму.  
(Уходит.)

## **АКТ ВТОРОЙ**

### **СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Либан.  
Либан  
Ну, Либан, тебе проснуться самая пора теперь  
250 Да придумывать уловку, как бы денег раздобыть.  
От хозяина на рынок ты уже давно ушел,  
Обещал придумать хитрость, чтоб разжиться серебром,  
Но до сей поры дремал там, ничего не делая.

.....

Брось же наконец беспечность, лень безвольную оставь,  
Изворотливость и бойкость отыщи бывалую  
Да хозяина спасай-ка не в пример другим рабам,  
Тем, чей ум горазд на то лишь, чтоб надуть хозяина.  
Где же взять? Кого нагреть мне? Челн куда направить свой?  
Совершу гаданья. Птицы счастье предвещают мне.  
26 ° Слева дятел и ворона, справа подбодряет грач.  
Решено! Берусь за дело, если ваш совет таков!  
Только что-то бьет по вязу дятел! Неспроста оно.  
Сколько птичьи предвещанья понимать способен я,  
Или мне то к розгам, или Саврее-дворецкому.  
Но чего же, запыхавшись, Леонид бежит сюда?  
Уж не знак ли то недобрый штукам плутовским моим?

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Леонид, Либан.

Леонид

Где искать Либана или младшего хозяина?

Их обрадую я больше, чем богиня радости,  
И добычу и великий им триумф несусь с собой.

270 Так как пьют со мною вместе, и вместе блудят они,  
То добычу ту, что добыл, разделю я поровну.

Либан

Дом ограбил, видно, если верен был он сам себе.

Горе тем, кто так небрежно двери охранял свои!

Леонид

Лишь бы встретить мне Либана, век готов я быть рабом!

Либан

Для твоей свободы я-то уж не приложу труда!

Леонид

Да еще ударов двести сочных получить готов.

Либан

На добро свое не скуп он! Капитал в спине его.

Леонид

Ежели уйдет вдруг время для такой оказии,

Не догонишь на четверке белых лошадей потом. [470]

280 Господин в осаде будет, враг воспрянет духом. Нет,

Ежели за этот случай он со мной ухватится,

Величайшие богатства, радостями полные,

Господам дадим мы сразу, старшему и младшему,

Так что на всю жизнь за эти все благодеяния

Будут к нам привязаны.

Либан (недослышав)

Кто, говорит он, связаны?

Нет, боюсь, беду сбедует надо мной и над собой!

Леонид

Если не найду Либана, где б он ни был, я пропал!

Либан

На мошенничество, видно, ищет он товарища.

Знак, я думаю, недобрый, если потного знобит.

Леонид

290 Что ж я в спешном деле медлен на ноги, скор на язык?  
Придержу его: истратил он на болтовню весь день.

Либан

Своего патрона хочет он, [471] несчастный, придержать!  
За него язык клянется, если наплутует он.

Леонид

Поспешу. Не опоздать бы устеречь добычу мне.

Либан

Что же это за добыча? Подойду-ка, выпрошу.  
Мой привет тебе, что силы в голосе имеется.

Леонид

Школа для плетей! Привет мой!

Либан

Как дела, тюремный страж?

Леонид

О, цепной жилец!

Либан

Раздолье розгам!

Леонид

Как ты думаешь,  
Сколько фунтов вешишь голый?

Либан

Я не знаю.

Леонид

Я и знал,

300 Что не знаешь. Я же знаю: я тебя подвешивал.  
Голый вешишь ты сто фунтов, если вешать за ноги.

Либан

Как докажешь?

Леонид

Так и этак доказать сумею я.

За ноги связать тебя, сто фунтов будет в точности,  
За руки же прикрутить тебя к столбу веревками,  
То не больше и не меньше выйдет, что ты — дрянь и мразь.

Либан

ТЬфу ты!

Леонид

От богини рабства вот твое наследие.

Либан

Состязание, однако, прекрати словесное.

Дело в чем?

Леонид

Готов доверить.

Либан

Посмелей.

Леонид

Хозяйскому

Сыну, может быть, желаешь ты помочь влюбленному?

310 Выпало добро неожиданно, но и зло в нем тоже есть.

Палачи на нас все нынче праздник будут праздновать.

Хитрость нам, Либан, и смелость надобны весьма теперь.

Дельце избобрел такое я, что изо всех, кого  
Бьет палач, мы назовемся самыми достойными.

Либан

То-то я давно дивился, что спина все чешется, -  
Предугадывала, значит, что побои близятся.  
Ну-ка, расскажи.

Леонид

Добыча велика, и риск большой.

Либан

Все хотя бы, сговорившись, к нам явились с пытками,  
Есть своя спина, сдается, не пойду чужой искать.

Леонид

320 Если ты так тверд душою, спасены, конечно, мы.

Либан

Ежели в спине все дело, обокрасть казну готов: [472]

Откажусь, упрусь и клятву, наконец, дам ложную.

Леонид

Вот где доблесть! При нужде несчастье твердо вынести:  
Кто несчастье твердо сносит, счастье твердо для него.

Либан

Говори скорей, в чем дело. На побои я готов.

Леонид

Спрашивай неторопливо, дай мне успокоиться.

Запыхался я от бега, видишь.

Либан

Ладно, буду ждать,  
Хоть пока издохнешь, если хочешь.

Леонид

Где хозяин наш?

Либан

Старший — тут, на площади, а младший — дома.

Леонид

Хватит с нас.

Либан

33 °Стало быть, разбогател ты?

Леонид

Шутки брось.

Либан

Я бросил уж.

С чем пожаловал? Терпенья нет моим ушам.

Леонид

Внимай,

Чтоб знать со мною вместе.

Либан

Я молчу.

Леонид

Я очень рад.

Помнишь ли ослов аркадских, [473] что купцу из Пеллы наш

Продает дворецкий?

Либан

Помню. Дальше что?

Леонид

Так он прислал  
Деньги за ослов в уплату Саврее. Пришел сюда  
Малый только что с деньгами.  
Либан  
Где же он?  
Леонид  
Не хочешь ли  
С первого же взгляда слопать?  
Либан  
Ну конечно. А ведь ты  
Не про тех ли поминаешь старых и хромых ослов,  
340 У которых по колени уж копыта стерлися?  
Леонид  
Из деревни привозили розги для тебя они.  
Либан  
А тебя в цепях в деревню увезли.  
Леонид  
Как памятлив!  
Я сидел в цирюльне, стал он тут меня расспрашивать:  
Некто Деменет, Стратонов сын, мне не известен ли?  
Тотчас говорю, что знаю, и себя рабом его  
Назвал, указал и дом наш.  
Либан  
Ну и что?  
Леонид  
Сказал купец:  
Деньги за ослов привез он СаврЕе-дворецкому,  
Двадцать мин. Не знает, впрочем, он его в лицо совсем,  
Хорошо лишь Деменета знает самого, сказал.  
350 Чуть сказал он так...  
Либан  
И что же?  
Леонид  
Слушай и узнаешь что.  
Я сейчас же принимаю величавый, важный вид,  
Говорю, что я дворецкий. Так он отвечает мне:  
"С СаврЕей ведь не знаком я, ты уж не сердись, прошу,  
И в лицо его не знаю, не видал. Но лучше бы  
Ты привел мне Деменета, своего хозяина,  
Мне знаком он. Не замедлю уплатить я денежки".  
"Приведу, — ему в ответ я, — буду дома ждать тебя".  
В баню он пойти намерен, а оттуда к нам придет.  
Что, по-твоему, придумать нам теперь?  
Либан  
Я думаю,  
У приезжего с дворецким как бы деньги нам забрать.  
360 Это надо чисто сделать. Если раньше времени  
Гость придет сюда с деньгами, то мы не у дел тогда.  
Ведь меня отвел сегодня с глазу на глаз сам старик  
И грозил, что нас обоих розгами отпотчует,  
Если нынче ж Аргириппу не добудем двадцать мин.  
Провести жену позволил, Саврею надуть велел

И сказал, что в этом деле будет нам помощником.  
Ты теперь иди на площадь, Расскажи хозяину,  
Что мы думаем тут делать, что из Леонида ты  
Станешь Саврея-дворецкий, прежде чем платить придет  
Деньги за ослов торговец.

Леонид

Сделаю, как ты сказал.

Либан

370 Если ж явится он раньше, я его займу пока.

Леонид

Что?

Либан

Чего?

Леонид

Тебе, случится, кулаком по роже дам,

Чуть лишь Савреей прикинусь — ты уж не сердись тогда.

Либан

Будь умен, не трогай лучше: перемена имени

Не была б тебе иначе злой беды предвестием.

Леонид

Ты стерпи спокойно.

Либан

Да, и ты, когда я сдачи дам.

Леонид

Так по делу будет нужно.

Либан

Надобность и мне придет.

Леонид

Уж не спорь.

Либан

Нет, обещаю дать ответ заслуженный.

Леонид

Ухожу. Ты, знаю, стерпишь. Это кто же? Он! Он сам!

Я бегу назад. Покамест ты тут удержи его.

38 °Старику скажу.

Либан

Беги же! Бегуну и надо так.

Леонид уходит.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Торговец с мальчиком-рабом, Либан.

Торговец

Должно быть, этот самый дом тогда мне был указан,

Где проживает Деменет. Пойди-ка, малый, стукни

И СавреЮ-дворецкого мне вызови из дому.

Либан

Кто там ломает нашу дверь? Эй, говорю! Не слышишь?

Торговец

Никто и не коснулся. Ты в уме ли?

Либан

Я подумал,

Ты шел сюда и стукнул. Мне дверей родимых жалко. [474]  
Зачем их бить? Само собой, ведь друг же своему я.  
Торговец  
Крюков не оторвут с дверей, вам нечего бояться,  
Коль будешь отвечать таким манером на вопросы.  
Либан  
390 У двери этой нрав таков: привратника сейчас же  
Зовет, как только издали брыкливого почует.  
А ты зачем? Чего тебе?  
Торговец  
Искал я Деменета.  
Либан  
Будь дома, я сказал бы.  
Торговец  
Так. Ну, а его дворецкий?  
Либан  
В отлучке тоже.  
Торговец  
Где же он?  
Либан  
Сказал, идет в цирюльню.  
Торговец  
Еще не возвращался?  
Либан  
Нет. Зачем тебе он нужен?  
Торговец  
Да деньги, двадцать мин, ему тут надо получить бы.  
Либан  
За что?  
Торговец  
Он продал на торгу ослов купцу из Пеллы.  
Либан  
Я знаю. Так с деньгами ты? Ну, он вот-вот вернется.  
Торговец  
С лица ваш Саврея каков? Придет — его признаю.  
Либан  
400 Худой лицом, с рыжинкою, живот довольно толстый,  
Глаза угрюмы. Средний рост. Нахмурен лоб.  
Торговец  
Художник  
Никак не мог бы набросать верней его фигуру.  
Либан  
Да вот, гляди, он сам идет. Трясет, вишь, головою.  
Сердит! Кто попадись ему навстречу — поколотит.  
Торговец  
Хоть сам Ахилл иди, грозись, весь полон раздраженья:  
Дотронься-ка! И гневному сумею дать я сдачи.

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Торговец, Либан, Леонид.  
Леонид

На что похоже? В грош мои слова никто не ставит:  
Либану приказал прийти в цирюльню: не явился.  
Как видно, о спине своей не слишком он заботлив.  
Торговец  
410 Уж очень крут!  
Либан  
Беда моя!  
Леонид  
Сегодня я Либана  
Свободным, что ль, приветствовал? Ты вольный уж?  
Либан  
Прошу я!  
Леонид  
К несчастью для себя, клянусь, попал ты мне навстречу!  
Ты почему же не пришел, как я велел, в цирюльню?  
Либан  
Да он вот задержал меня.  
Леонид  
Хотя бы ты ссылался,  
Что задержал тебя сейчас Юпитер сам великий,  
Хоть он бы за тебя просил, побоев не минуешь.  
Приказ мой ты презрел, подлец?  
Либан  
Мой гость! Совсем пропал я!  
Торговец  
Прошу я, Саврея, не бей его из-за меня ты.  
Леонид  
Будь палка у меня в руках...  
Торговец  
Прошу я, успокойся!  
Леонид  
Натер бы я бока тебе, привыкшие к побоям!  
420 Ты прочь! Дай с ним расправиться! Всегда меня он бесит!  
Нет, мало раз ему сказать, мошеннику и вору!  
Одно и то же сотню раз приказывай и лайся!  
Кричу до боли в животе, с делами не справляюсь.  
Велел тебе я, пакостник, навоз убрать от двери?  
Велел колонны вытереть, убрать с них паутину?  
Велел до блеску вычистить дверные эти ручки?  
Ну хоть бы что! Хромой я, что ль, — ходить повсюду с палкой?  
Три дня подряд на площади сидел я, поджидая,  
Кто б денег под проценты взял; [475] а вы тут только спите,  
430 Хозяин же в хлеву живет навозном, а не в доме!  
Так вот тебе!  
Либан  
Гость! Защити, молю!  
Торговец  
Прошу, не трогай.  
Хоть для меня оставь его.  
Леонид  
Эй, за доставку масла  
Заплачено?



Либан

Заплачено.

Леонид

Кому платили?

Либан

Стиху,

Ведь это заместитель твой. [476]

Леонид

Ага! Умаслить хочешь!

Мой заместитель, знаю, он. Во всем господском доме,

Чем он, дельнее нет раба. А за вино, что продал

Еще вчера я винному торговцу Эксерамбу, -

Он отдал Стиху деньги?

Либан

Да, я думаю, что отдал:

Я видел, как сюда привел к нам Эксерамб менялу.

Леонид

Так! Верь вперед, а взыщешь ли и через год! Теперь лишь

Засуетился: сам привел менялу, счета сводит!

А Дромон, что на стороне работает по найму,

440 Принес ли деньги?

Либан

Думаю, что меньше половины.

Леонид

Остаток что ж?

Либан

Отдаст, сказал, как только сам получит.

Не платят, вишь, покамест там работы он не кончит.

Леонид

Бокалы Филодаму дал на время я: вернул он?

Либан

Да нет еще.

Леонид

Как — нет? Другьям вот этак угождайте!

Торговец (про себя)

Беда! Своей сварливостью уж он меня отвадит.

Либан (Леониду, тихо)

Эй, ты, довольно б! Слышишь, что сказал он?

Леонид

Слышу, кончил.

Торговец

Утих, видать. Пойду к нему, пока трещать не начал.

Вниманье уделишь ли мне?

Леонид

Милейший! Ты давно тут?

450 А я и не видал тебя! Прости, не осуди уж:

Глаза от раздражения затмило.

Торговец

Да, не диво.

Хозяин дома? Свидеться б.

Леонид

Он говорит, нет дома.

Но если хочешь отсчитать те деньги мне, заверю,  
Что все уплачено тобой по этому расчету.  
Торговец  
В присутствии хозяина отдать бы лучше.  
Либан  
Знают  
Друг друга оба, господин — его, он — господина.  
Торговец  
В присутствии хозяина отдам ему.  
Либан  
Давай уж,  
В ответе я! Ручаюсь, что дело будет верно.  
А то старик узнает, что ему ты не дал веры, -  
Рассердится: во всех делах всегда ему он верит.  
Леонид  
460 Не важно мне. Пусть так стоит. Не хочет — и не надо.  
Либан  
Давай уж, говорю тебе! Беда моя, боюсь,  
Подумать может он, что я тебе такой совет дал,  
Чтоб ты ему не верил. Эх, давай, чего бояться:  
Все цело будет.  
Торговец  
Да, пока из рук не выпускаешь,  
Приезжий я и Саврею не знаю.  
Либан  
Вот, знакомься!  
Торговец  
Не знаю, он ли, нет ли. Он — так он. А только денег,  
Известно, неизвестному не дам я человеку.  
Леонид  
А, чтоб ты провалился! Эй, просить его не вздумай!  
Расчванился, что двадцать мин моих с собой таскает!  
Никто не примет! Прочь пошел! Неси домой! Докука...  
Торговец  
470 Ты что-то вспылчив чересчур. Рабу некстати гордость.  
Леонид (Ливану)  
Ругни его, не то, клянусь, заплатишься жестоко.  
Либан  
Ничтожный человек, пустой! Не видишь, как сердит он?  
Леонид (Ливану)  
Валяй еще!  
Либан  
Подлец, отдай ему скорее деньги,  
Молю, чтоб не было ругни.  
Торговец  
Беду вы наживете!  
Леонид  
Молить его?! Тебе, ей-ей, я ноги изломаю!  
Либан  
Пропал я! Что ж, негодный, мне, несчастному, не хочешь  
Помочь?  
Леонид

Опять ты за свое? Мерзавца умоляешь?  
Торговец  
Как! Раб, свободного ругать ты смеешь?  
Леонид  
Пропади ты!  
Торговец  
Сам пропадешь, как только я увижусь с Деменетом.  
480 На суд пойдем?  
Леонид  
Нет, не пойду.  
Торговец  
Нет? Ну, попомни!  
Леонид  
Помню.  
Торговец  
Спиной своей ответите мне оба.  
Леонид  
Провались ты!  
Тебе, разбойнику, мы, что ль, должны спиной платиться?  
Торговец  
За ругань эту нынче же обоих вас отлупят.  
Леонид  
Отлупят нас? Колодник! Мы бежать не наострились!  
К хозяину зовешь? Идем, куда давно желаешь.  
Торговец  
Теперь-то лишь? И все-таки монеты не получишь  
Без воли Деменета.  
Леонид  
Пусть. Идем. За мной скорее!  
Тебе и слова не скажи, а ты готов обидеть?  
490 И я ведь человек, как ты.  
Торговец  
Конечно. Так.  
Леонид  
За мною!  
Не побоюсь сказать, никем еще не обвинен я  
За дело, и в Афинах нет другого человека,  
Кому бы верили, как мне.  
Торговец  
Возможно, а меня вот  
Никак не убедишь отдать, тебя не зная, деньги.  
Волк человеку человек, тем боле незнакомый.  
Леонид  
А! Стал теперь учтивее. Я знаю, за обиду  
Просить начнешь прощения. Пускай одет я бедно,  
Но честен. А деньгам моим и счету нет — так много.  
Торговец  
Возможно.  
Леонид  
Перифан, скажу еще, купец богатый  
50 °С Родоса, без хозяина доверил с глазу на глаз  
Талант мне, отсчитал сполна, и в этом не ошибся.

Торговец  
Возможно.  
Леонид  
Так и ты бы мне то, что несешь, доверил,  
Когда бы расспросил других, кто я.  
Торговец  
Не отрицаю.  
Уходят.

## АКТ ТРЕТИЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Клеарета, Филения.  
Клеарета  
Я ль запретами своими не могу смирить тебя?  
Или ты уйти желаешь из-под власти матери?  
Филения  
Разве в том мой долг дочерний, чтобы, нрав мой изменив,  
Поступать тебе в угоду так, как ты советуешь?  
Клеарета  
Но прилично ли перечить всем моим советам?  
Филения  
Как?  
Клеарета  
Разве в этом долг дочерний — умалять власть матери?  
Филения  
510 Не хую живущих честно женщин, не хваю и тех,  
За которыми проступки водятся.  
Клеарета  
Хорош язык  
Для прелестницы!  
Филения  
Таков мой промысел, у нас язык  
Требует, а тело ищет, просит дух, гнетет нужда.  
Клеарета  
Я бранить тебя хотела — вышло: ты бранишь меня.  
Филения  
Не виню я и не вправе, думаю, тебя винить.  
На судьбу я только плачусь, что лишает милого.  
Клеарета  
За весь день одно словечко дашь ли ты мне вымолвить?  
Филения  
Говорить и твой черед и свой я отдаю тебе,  
Знак молчать ли, говорить ли — от тебя пускай идет.  
Даже если убираю весла и в своем углу  
Остаюсь одна на отдых, то и в этом случае  
520 Все домашние заботы на тебе покоятся.  
Клеарета  
Это что ж? Такой я дерзкой не видала женщины!  
Сколько раз я запрещала звать, манить, ласкать, любить

Аргириппа, Деменета сына! Что давал он нам?  
Что нам присылал такое? Ты ж словечки льстивые  
Золотом считаешь, речи красные — подарками!  
Влюблена сама, сама льнешь, приглашать велишь к себе.  
Кто дает, над тем смеешься; кто дурачит, дай того!  
Или ждешь ты обещанья от кого-то, что тебя  
Он озолотит, как только мать его скончается?  
530 Тут великая опасность нам и дому нашему:  
Смерти будем ждать чужой — погибнем сами с голоду.  
Нет, клянусь я, если двадцать мин не принесет теперь,  
Вытолкаю вон из двери лишь на слезы щедрого:  
Нынче крайний день ссылаться предо мной, что денег нет.  
Филения  
Я стерплю, коли прикажешь голодать.  
Клеарета  
Запрета нет  
Тех любить, кто платит деньги за любовь.  
Филения  
А ежели  
Сердце занято, как быть мне? Научи.  
Клеарета  
Вот погляди  
На голову мне: полезный там совет себе найдешь.  
Филения  
540 Даже и пастух, который лишь чужих овец пасет,  
Для себя одну имеет, ей утешен. Для души  
Дай любить мне Аргириппа одного желанного.  
Клеарета  
В дом пошла! Людей на свете нет тебя бессовестней!  
Филения  
Да, себе ты воспитала дочь во всем послушную.  
Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Либан, Леонид.  
Либан  
Великая хвала от нас богине вероломства!  
Искусными проделками и хитростью обманной,  
Презреньем перед розгами и прочностью лопаток,  
Цепям и палкам вопреки, оковам, тюрьмам, дыбам,  
550 Веревкам назло, кандалам, ошейникам, железкам,  
Презревши палачей лихих, выдавших наши спины  
(Немало нанесли рубцов они лопаткам нашим),  
Теперь все эти полчища, войска и легионы  
То силою, то плутнями мы в бегство обратили.  
Свершилось это доблестью товарища, с моею  
Подмогой. Кто смелей меня и крепче на побои?  
Леонид  
Никто не в силах восхвалить, как я, твою отвагу.  
И на войне и в мире ты что пакостей наделал!  
560 Да, много можно рассказать про те твои заслуги:

Налгал поверившему, был неверен господину,  
Святую клятву нарушал ты с умыслом, с охотой,  
То стены ты подкапывал, то ловлен был на краже,  
Частенько на допросе был подвешен между смелых  
Восьми здоровых молодцов, в сечении искусных.

Либан

Действительно, все то, что ты сказал, — все это верно,  
Но и твоих ведь подвигов набрать возможно много,  
И подлинных: ты с умыслом был верному неверен,  
И был с поличным в воровстве ты пойман и отлуплен,  
570 И лгал под клятвой, и пятнал рукой своей святыню,  
И часто господам ты был в позор, в убыток, в тягость,  
И, будто бы не получал, утаивал, что дали,  
И был подружке ты верней, чем преданному другу,  
И стойкостью своей не раз вгонял в изнеможение  
Здоровых восемь ликторов с упругой их лозою. [477]  
Что, плохо отблагодарил товарища хвалою?

Леонид

Так нашим дарованиям оно и подобало.

Либан

Однако брось. А вот скажи мне...

Леонид

Спрашивай, что хочешь.

Либан

С тобою, что ли, двадцать мин?

Леонид

Угадчик ты искусный.

58 °Старик-то, Деменет-то наш, как ловко он помог нам!

Как он забавно делал вид, что будто я дворецкий!

Едва не прыснул я, когда он закричал на гостя

За то, что тот не пожелал мне без него поверить!

Не сбился, величал меня он СаврЕей-дворецким!

Либан

Постой.

Леонид

Что?

Либан

Не Филения ли это там выходит?

С ней Аргирипп.

Леонид

Заткни свой рот. Послушаем — он самый!

Либан

Он плачет, плачет и она. За плащ его, вишь, держит.

Но что бы это было?

Леонид

Эй, послушаем-ка молча.

Либан

Та-та-та! Что мне в голову пришло сейчас, ей-богу!

Вот кабы палку!

Леонид

Для чего?

Либан

Ослов поколотить бы:  
590 Орать, боюсь, как раз начнут из сумки, вот отсюда.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Аргирипп, Филения, Либан, Леонид.  
Аргирипп  
Зачем ты держишь?  
Филения  
Милый мой! Люблю тебя! Куда ты?  
Аргирипп  
Будь счастлива!  
Филения  
Останься тут, и буду я счастливой.  
Аргирипп  
Прощай и будь здорова.  
Филения  
Мне быть без тебя здоровой,  
Когда я делаюсь больна, едва за дверь ты выйдешь?  
Аргирипп  
Твоя простилась мать со мной — велела убираться.  
Филения  
Тебя отняв, до времени она схоронит дочку.  
Либан  
Прогнали вон молодчика!  
Леонид  
Да, видно.  
Аргирипп  
Так пусти же!  
Филения  
Куда идешь? Останься здесь.  
Аргирипп  
Я на ночь бы остался.  
Либан  
Слышь, до ночных трудов охоч! И днем уж очень занят.  
Законы, видно, как Солон, [478] он пишет для народа!  
600 Пустой народ, кто слушаться его законов станет:  
Конечно, только бражничать начнут и днем и ночью.  
Леонид  
Да если б и пустила, он ни шагу прочь не ступит,  
Хоть и спешит и от нее уйти сейчас грозит.  
Либан  
Да брось болтать: хочу сейчас их болтовню послушать!  
Аргирипп  
Прощай!  
Филения  
Куда спешишь?  
Аргирипп  
И вновь прощай! В подземном царстве  
Увидимся. Немедленно покончу я с собою.  
Филения  
За что же без вины меня предать ты хочешь смерти?

Аргирипп

Как? Я — тебя? Да если бы ты с жизнью расставалась,  
61 °Свою бы отдал жизнь тебе, свою тебе прибавил.

Филения

Зачем же ты тогда грозишь, что жизнь свою погубишь?

А я что сделаю, когда свое исполнишь слово?

Ведь то же самое, что ты. Решила это твердо.

Аргирипп

Ты сладостнее меда мне.

Филения

Ты жизнь мне! Обними же!

Аргирипп

С охотою.

Филения

О, если б нас так вынесли обоих!

Леонид

Либан! Несчастен человек влюбленный.

Либан

Но гораздо

Несчастнее подвешенный. [479]

Леонид

По опыту я знаю.

Ты стань сюда, я стану тут, и разом их окликнем.

Либан

Хозяин, здравствуй! Разве дым, не женщину ты обнял?

Аргирипп

620 А что?

Либан

Да я к тому спросил — твои глаза слезятся.

Аргирипп

Кто вашим бы патроном стал — того вы потеряли.

Леонид

Нет, я патрона не терял — его и не имел я.

Либан

Привет Филении.

Филения

И вам пусть будет по желанью.

Либан

Твоей бы ночки и вина бочонок мне хотелось.

Аргирипп

Смотри, разбойник!

Либан

Не себе, ведь я тебе желаю.

Аргирипп

Так ты чего же хочешь?

Либан

Я? Его побить хочу я.

Леонид

Развратник, щеголь завитой! [480] Кто этому поверит?

Тебе ли бить? Да для тебя быть битым хлеб насущный.

Аргирипп

Твоя судьба, Либан, мою насколько превосходит!



630 Мне не дожить до вечера сегодня.

Либан

Почему так?

Аргирипп

Ее люблю, она — меня. А денег нет, чтоб дать ей.

И мать ее влюбленного меня из дома гонит.

До смерти довели меня те двадцать мин, что дать ей

Сегодня хочет юноша Дьявол, чтоб за это

Филению весь этот год ему лишь посылали.

Вы видите, как двадцать мин всеильны и могучи:

Кто тратит их, спасен, а я, не тратя, погибаю!

Либан

Он дал уж деньги?

Аргирипп

Не дал.

Либан

Так спокоен будь, не бойся.

Леонид

Либан, сюда. Ты нужен мне.

Либан

А что?

Аргирипп

Вас умоляю,

640 Приятней было бы, чтоб вы, обнявшись, говорили.

Леонид

Нет, господин, не все для всех приятно в равной мере.

Приятно вам, влюбленным, все беседовать, обнявшись:

Его объятий не ищу, он брезгует моими.

Так лучше сам уж делай то, чего от нас желаешь.

Аргирипп

Что ж, я готов, а вы пока ступайте-ка в сторонку.

Леонид

Над господином подшутить не хочешь ли?

Либан

Он стоит.

Леонид

Подстроим, чтоб Филения при нем тебя обняла.

Либан

Ну что ж!

Леонид

Идем!

Аргирипп

Нашли исход? Довольно наболтались?

Леонид

Так слушайте внимательно, мои слова глотайте.

650 Во-первых, мы рабы твои, об этом мы не спорим.

Но если двадцать мин тебе деньгами предоставим,

Какое дашь нам звание?

Аргирипп

Отпущенников.

Либан

Мало:

Патронов.

Аргирипп

Ладно.

Леонид

Двадцать мин лежат вон в этой сумке.

Желаешь — дам.

Аргирипп

О, боги пусть спасут тебя, хранитель

Господский, украшение народа, склад сокровищ,

Спаситель жизни и любви верховный повелитель!

Давай сюда мне. Взваливай кошель на шею прямо.

Леонид

На шею? Как, хозяину нести такую тяжесть?

Аргирипп

Избавь же от труда себя и нагружай меня им.

Леонид

660 Я понесу, ты ж налегке иди вперед, хозяин.

Аргирипп

Так что ж?

Леонид

А что?

Аргирипп

Мне на плечи давай же эту сумку.

Леонид

Она пускай (ведь деньги ей!) упросит и умолит.

Покато там, куда велишь взвалить ты эти деньги.

Филения

Голубчик мой, цветочек мой, душа моя и радость!

Дай деньги, Леонид, сюда. Не разлучай влюбленных.

Леонид

Воробышком, и курочкой зови, и перепелкой,

Теленочком, козленочком покличь своим, ягненком!

За ушки ухватись мои, прижмись к губам губами.

Аргирипп

Как! Целовать ей битого раба?

Леонид

Неужто плохо?

670 Ну, если не натрешь колен сегодня, не получишь.

Аргирипп

С нуждой не станешь спорить. Пусть. Натру. А ты вот дашь ли,

Что я прошу?

Филения

Ну, Леонид! Спаси, я умоляю,

Влюбленного хозяина! Себя услугой этой

Ты выкупишь, его любовь за эти деньги купишь!

Леонид

Красавица милейшая! Да будь мои те деньги,

Не отказал бы я тебе. Проси его вот лучше.

Мне он их на хранение дал. К нему иди, милаша!

Либан, возьми-ка!

Аргирипп

Негодяй! Меня же осмеял ты?

Леонид

Я так не поступил бы, но ты плохо тер колени.  
Ну, очередь твоя теперь. Над ним поиздевайся  
680 И обоими ее.

Либан

Молчи! Уж на меня надейся!

Аргирипп

Так отчего ж не подойти, Филения, к нему нам?  
Он малый славный, он совсем не то, что тот мошенник.

Либан

Дай прогуляюсь. Мой черед, теперь меня попросят!

Аргирипп

Либан, спаси хозяина, тебя я умоляю,  
Отдай мне эти двадцать мин: влюблен я и без денег.

Либан

Посмотрим. Может быть, и дам. Зайди сюда на зорьке.  
Теперь покамест ей вели — меня пусть просит, молит.

Филения

А как велишь упрашивать? Ласкать ли? Целовать ли?

Либан

И так и так.

Филения

Прошу, молю — спаси ты нас обоих!

Аргирипп

Либан, патрон мой! Передай, пожалуйста, мне это.  
Благопристойней, чтобы нес по улице поклажу  
Отпущенник, а не патрон.

Филения

Либан мой, умоляю!

690 Голубчик! Золотой! Любви моей краса, услада!  
На все я для тебя пойду! Отдай нам эти деньги!

Либан

Зови меня утеночком, собачкой, голубочком,  
И ласточкой, и галочкой, воробышком-малюткой.  
Сложи свой язычок с моим и двуязычной змейкой  
Ползучей сделай так меня и, словно ожерельем,  
Руками обними меня, обвей покрепче шею.

Аргирипп

Тебя обнять, мошенника?

Либан

А разве я не стою?

Но чтоб ты недостойно так не говорил со мною,  
Ты повезешь меня верхом, чтоб получить те деньги.

Аргирипп

700 Тебя везти мне?

Либан

Иначе как деньги ты получишь?

Аргирипп

Пропал! Но если вышло так, чтоб вез раба хозяин, -  
Влезай.

Либан

Вот так-то гордые гнут горб! Ну, стань покрепче.

Стой, как когда-то делывал ты мальчиком. Чай знаешь?

Вот так. Хвалю. Коня умней на свете не бывало.

Аргирипп

Влезай скорей.

Либан

И влезу. Гм... Что это? Как идешь ты?

Овса не дам тебе, пока галопом не поскачешь.

Аргирипп

Либан, прошу, довольно.

Либан

Нет, так скоро не упросишь.

Я шпорой подогнать тебя еще хочу на горку,

А там отдам на мельницу: побегай-ка, помучься!

71 °Стой, на уклоне здесь сойду, хоть ты того не стоишь.

Аргирипп

Ну, что ж, поиздевались вы над нами оба вдоволь, -

Дадите деньги?

Либан

Статую и жертвенник поставь мне,

Как богу, заколи быка! Тебе я бог спасенья.

Леонид

Хозяин, прогони его, ко мне приди с мольбою.

И жертвы принеси мне те, что требует себе он.

Аргирипп

К какому ж богу мне взывать?

Леонид

К Фортуне с Угождением.

Аргирипп

Ты — лучше бог.

Либан

Что лучше, чем Спасенье человеку?

Аргирипп

Фортуна восхваляю, но так, чтоб не гневить Спасенье.

Филения

Да оба хороши.

Аргирипп

Добро пошлют — тогда увижу.

Леонид

720 Желай чего захочется.

Аргирипп

А пожелаю?

Леонид

Выйдет.

Аргирипп

Желаю, чтоб весь год она была моей.

Леонид

Готово!

Аргирипп

Наверное?

Леонид

Наверное.

Либан

Теперь меня испробуй.  
Чего желаешь более всего, то и свершится.  
Аргирипп  
Чего желать, как не того, чего мне не хватает?  
Мне двадцать мин для матери ее необходимы.  
Либан  
Дадут тебе. Спокоен будь. Желанное свершится.  
Аргирипп  
Обманывают часто нас Фортуна и Спасенье.  
Леонид  
Добыты деньги! Я всему был головой сегодня!  
Либан  
А я — ногой.  
Аргирипп  
Ни головы, ни ног в болтанье вашем. [481]  
730 Не знаю, что хотите вы сказать, чего смеетесь.  
Либан  
Довольно, посмеялись. Теперь скажу, в чем дело.  
Послушай, Аргирипп. Отец велел нам эти деньги  
Тебе вручить.  
Аргирипп  
Вот вовремя! Вот это прямо кстати!  
Либан  
Найдешь здесь добрых двадцать мин, но злым путем добытых.  
Он дать их под условием велел тебе.  
Аргирипп  
Каким же?  
Либан  
Обед и с нею ночь ему ты дашь.  
Аргирипп  
Зови сейчас же!  
Вполне он заслужил того: разъединенных, нас он  
Опять соединил.  
Леонид  
Ее обнять отца допустишь?  
Аргирипп  
Легко заставит допустить меня кошель вот этот.  
740 Беги теперь, проси отца пожаловать немедля.  
Либан  
Уж он на месте.  
Аргирипп  
Но ведь тут не проходил он.  
Либан  
Крался  
Тем переулком, через сад, чтоб слуги не видали.  
Боится, не узнала бы его жена про это.  
Ведь ежели про денежки узнает мать...  
Аргирипп  
И, полно!  
Молчите.  
Либан  
Ну, живет в дом.

Аргирипп  
Прощайте.  
Леонид  
И любитесь.  
Уходят.

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Диабол, Парасит.  
Диабол  
А покажи-ка мой контракт с любовницей  
И сводней и прочти его условия.  
В таких делах художник ты единственный.  
Парасит  
Условия услышав, сводня в страх придет.  
Диабол  
750 А ну, читай.  
Парасит  
Ты слушаешь?  
Диабол  
Да, слушаю.  
Парасит  
"КлеарЕте-сводне Главка сын я, Диабол,  
Дал двадцать мин деньгами, чтоб со мной  
И дни и ночи целый год — Филения".  
Диабол  
А с кем-нибудь другим — никоим образом.  
Парасит  
Прибавить?  
Диабол  
Да, прибавь со всею точностью.  
Парасит  
"Другого никого не смей пускать к себе,  
Не выдавать за друга и защитника [482]  
Иль за любовника подруги: только ты.  
Для всех других должны быть двери закрыты.  
760 На двери сделать надпись: место занято.  
На письма не ссылаться приходящие,  
Ни писем, ни табличек восковых не смей  
В доме держать. Картина ль есть опасная [483] -  
Продать. На устранение четыре дня  
С получки денег сроку, а не сделает,  
Тогда твоя тут воля: хочешь — можешь сжечь.  
Писать не смей — чтоб воску в доме не было.  
Гостей не звать — имеешь право звать лишь ты.  
А в позванных глазами не стрелять никак,  
770 А если взглянет, пусть ослепнет тотчас же.  
Вино из одного бокала пить с тобой;  
Пусть принимает от тебя; она ж начнет,

Ты — после; чтобы смыслила, как ты, она,  
Не больше и не меньше".

Диабол

Все мне нравится.

Парасит

"Ни в чем не даст пусть места подозрениям:

Ноги ногой своею никому не жать,

Вставая, и на ложе ли ближайшее

Всходя, с него сходя ли, никому руки

Не подавать, колечка не давать смотреть

И не просить ни у кого, чтоб он ей дал.

Игральные же кости одному тебе

Пушай подносит; бросивши, не смей сказать:

780 «Твои»: пушай зовет тебя по имени.

Пусть молится богиням исключительно,

Отнюдь не богу; если ж благочестие

Найдет такое, скажет пусть тебе о том,

Ты богу и помолишься о милости.

Кивать, моргать, подмигивать чужим нельзя.

Когда погашен ночью свет, во тьме она

И шевельнуться не должна..."

Диабол

Все это так,

Конечно, не должна. Но если в спальне — нет;

Пусть будет там подвижной, не ссылагся,

Что, мол, запрещено ей.

Парасит

Толкований ты

Боишься ложных?

Диабол

Верно.

Парасит

Ну, так я сотру.

Диабол

790 Конечно.

Парасит

Остальное слушай.

Диабол

Слушаю.

Парасит

"Словечком не обмолвится двусмысленным,

Пусть говорит она лишь по-аттически.

Начнет ли кашлять, попросту пусть кашляет,

Не так, чтоб показать язык кому-нибудь;

Прикинется, что из носу течет, — ты сам

Под носом вытрешь ей, чтоб не могла она

Послать воздушный поцелуй украдкою.

Мать-сводня пусть к вину не приближается,

800 О брани пусть забудет. Чуть ругнет кого -

Сейчас же наказание: на двадцать дней

Вина лишить".

Диабол

Отличный написал контракт!  
Парасит  
"Служанке ли, случится, отнести велит  
Венки, гирлянды, мази — Купидону ли,  
Венере ли, — твой раб пускай следит, кому  
Дает, Венере — или же мужчине их.  
А если пожелает чистоту блюсти,  
Пусть столько же ночей вернет нечистыми".  
Здесь важно все: ведь не для мертвых писано.  
Диабол  
Отличные условия! Пойдем.  
Парасит  
Иду.  
Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Диабол, Парасит.  
Диабол  
810 За мной! Чтоб я стерпел, смолчал? Умру скорей,  
А только донесу про все его жене.  
Ты так? С любовницей ты юноша, с женой  
Пускаешь отговорки в ход, что будто стар?  
Перехватил бабенку у влюбленного?  
Бросаешь сводне деньги, у жены украв?  
Повешусь лучше, но не промолчу про то!  
К ней тотчас же! Ведь если не зацапает  
Заранее тебя — так ты добьешь ее,  
Лишь были б деньги на дела распутные  
Парасит  
82 °Согласен, это надо сделать; только мне  
Приличнее раскрыть все дело. Пусть она  
Не думает, что действуешь из ревности  
Скорей, чем для нее.  
Диабол  
Вот это правильно!  
Устрой ему тут бурю, свару, ей внуши,  
Что вместе с сыном у одной и той же он  
Любовницы тут спозаранку пьянствует,  
Ее же обирает.  
Парасит  
Да спокоен будь,  
Я постараюсь.  
Диабол  
Дома буду ждать тебя.  
Уходят.

## АКТ ПЯТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ



Аргирипп, Деменет.

Аргирипп

Ну, что ж, отец, возляжем.

Деменет

Как прикажешь, сын,

Так сделаю.

Аргирипп

Рабы, еще поставьте стол.

Деменет

830 Не тяжело ль тебе, мой сын, что ляжет близ меня она?

Аргирипп

Сыновнее почтение прогонит грусть. Конечно, я

Влюблен, но так настроюсь, что стерплю, увидев рядом вас.

Деменет

Почтительность — для юноши достоинство.

Аргирипп

Ты заслужил

Того, отец.

Деменет

Ну, стало быть, и попируем мы сейчас

В беседе доброй. От тебя, мой сын, я страху не хочу,

Хочу любви.

Аргирипп

И то и то питаю я, как должен сын.

Деменет

Поверю, увидав тебя веселым.

Аргирипп

Разве грустен я?

Деменет

Расстроен так, как будто срок явиться в суд иль долг платит

Аргирипп

840 Не говори так.

Деменет

Будь другим, так я и не скажу тогда.

Аргирипп

Смотри, смеюсь.

Деменет

Врагам бы я такого смеха не желал.

Аргирипп

Я знаю, почему меня считаешь ты расстроенным:

С тобою возлежит она. Скажу тебе по правде я:

Мне тяжело, но не хочу лишить тебя приятного.

Ведь я влюблен. Другая будь с тобой, мне легче было бы.

Деменет

Но я хочу ее.

Аргирипп

Твое желанье. У меня — свое.

Деменет

Стерпи один лишь день. Тебе возможность дал я целый год

С ней вместе быть. Влюбленному добыл я деньги.

Аргирипп

Этим ты

850 И привязал меня к себе.  
Деменет  
Так будь же веселей со мной.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Артемона, Парасит, Аргирипп, Деменет, Филения.

Артемона

Муж мой, говоришь ты, вместе с сыном тут кутеж завел?

И отнес сюда к подружке двадцать мин наличными?

С ведома сынка отец тут, значит, стал беспутничать?

Парасит

Впредь не верь мне, Артемона, ни в божественных делах,

Ни в земных, когда увидишь, что сегодня я соврал.

Артемона

Я-то, бедная, считала мужа перед миром всем

Трезвым, честным и воздержанным, любящим жену свою!

Парасит

Да, но он перед другими вышел всех ничтожнее:

Пьет, нечестен, невоздержан, и жене он лютей враг.

Артемона

860 Будь не так, не стал бы делать он того, что делает.

Парасит

До сих пор и мне казался дельным человеком он,

Но теперь себя иначе показал он: с сыном пьет

И старик заводит дряхлый вместе с ним любовницу.

Артемона

Оттого-то и уходит каждый день он ужинать.

Вишь, идет он к Архидему, к Херострату, к Херее,

Клинии, Кратину, Хрему, к Демофену, к Динии!

А на деле развращает сына у распутницы,

Увлекается развратом!

Парасит

Почему ж ты не велишь

Подхватить его служанкам и тащить домой?

Артемона

Постой,

Уж его я осчастливлю!

Парасит

Так и будет, знаю я,

870 До тех пор, пока за ним ты замужем.

Артемона

Я думаю,

Занят муженек в сенате или же с клиентами

И от этих дел усталый напролет всю ночь храпит!

Ночью явится, уставший от трудов на стороне, -

Он чужую пашет ниву, а своя — запущена!

Развратился сам и сына развратить решил теперь.

Парасит

Так иди за мной, с поличным захвати приятеля.

Артемона

Этого-то мне и надо.

Парасит  
Стой!  
Артемона  
А что?  
Парасит  
Узнаешь ли  
Мужа своего, увидев, как в венке на ложе он  
Возлежит, обняв подружку?  
Артемона  
Да, узнаю.  
Парасит  
Вот тебе  
880 Наш молодчик.  
Артемона  
Я пропала!  
Парасит  
Подожди еще чуть-чуть,  
Из засады поглядим-ка, что тут за дела у них.  
Аргирипп  
Где ж, отец, твоим объятьям мера?  
Деменет  
Признаюсь, мой сын...  
Аргирипп  
В чем?  
Деменет  
Свихнулся совершенно, до того влюблен в нее.  
Парасит  
Слышишь?  
Артемона  
Слышу.  
Деменет  
Плащ любимый — как тут у жены моей  
Дома не стянуть? Украду, принесу к тебе его.  
Да, меня купить нельзя и за год жизни жениной!  
Парасит  
Как, по-твоему, теперь лишь он привык в кабак ходить?  
Артемона  
Крал-то он, а я служанок неповинных мучила,  
Их подозревала бедных!  
Аргирипп  
Прикажи, отец, сюда  
890 Дать вина. Давно я не пил.  
Деменет  
Малый, дай-ка сверху там.  
Ты ж тем временем мне снизу поцелуй дай.  
Артемона  
Смерть моя!  
Как целуется, мерзавец! А давно уж смотрит в гроб.  
Деменет  
Да, твое дыхание много слаще, чем жены моей!  
Филения  
От жены противный запах, что ль?

Деменет  
Подонки лучше пить,  
Если так уж это нужно, но не целовать ее.  
Артемона  
Вот как? На беду себе ты на меня поклеп возвел!  
Ну, постой, домой вернешься; от меня узнаешь там,  
Что рискованно порочить так жену-приданницу!  
Филения  
Бедный ты!  
Артемона  
Того он стоит!  
Аргирипп  
Что ты говоришь, отец?  
900 Мать мою ведь ты же любишь?  
Деменет  
Да, покамест нет ее.  
Аргирипп  
А когда она с тобою?  
Деменет  
Гибели желаю ей.  
Парасит  
Да, из слов его выходит, любит он тебя!  
Артемона  
Да, да.  
Расточителен в растрате: пусть вернется лишь домой,  
Пощелуями как раз я нынче отомщу ему.  
Аргирипп  
Ну, отец, бросай же кости, за тобой и мы.  
Деменет  
Идет!  
Мне! Моя Филения и смерть жене! Мой выигрыш!  
Хлопайте, рабы, мне меду лейте за удар в бокал.  
Артемона  
Не снести мне!  
Парасит  
И не диво: к ремеслу носильщика  
Не привыкла ты. Вцепиться хорошо в глаза ему.  
Артемона (выступает)  
Я-то буду жить, а ты вот на себя навлек беду.  
Парасит  
910 За гробовщиком бегите поскорее!  
Аргирипп  
Здравствуй, мать!  
Артемона  
Я и без тебя здорова.  
Парасит  
Умер Деменет! А мне  
Удирать отсюда время. Славный разгорится бой!  
К Дьяболу побегу я: все, мол, поручения,  
Как хотел он, я исполнил. И пока бранятся тут,  
Посоветую приняться за обед тем временем.  
Завтра приведу его я к сводне, пусть ей двадцать мин

Даст, чтоб в половинной доле той владеть любовницей.  
Упросить, надеюсь, можно Аргириппа, чтобы он  
Через ночь поочередно с ней ему позволил быть.  
Ну, а если не удастся, потерял я в нем навек  
Своего царя: [484] уж очень страстью загорелся он.  
(Уходит.)

Артемона

920 Как ты это принимаешь мужа моего?

Филения

Ей-ей,

Надоел мне он ужасно!

Артемона

Встань, любовник! Марш домой!

Деменет

Я пропал!

Артемона

Совсем пропащий человек ты, это так.

Все еще торчишь, болван, тут? Встань, любовник, марш домой!

Деменет

Горе мне!

Артемона

Верна догадка. Встань, любовник! Марш домой!

Деменет

Отойди хотя немного!

Артемона

Встань, любовник! Марш домой!

Деменет

Ах, жена, я умоляю...

Артемона

Вспомнил, что жена, теперь?

А когда бранил, мерзавец, не жена была тогда?

Деменет

Я погиб!

Артемона

Что, не по нраву запах от жены тебе?

Деменет

Миррой пахнешь.

Артемона

Плащ украл уж, чтоб отдать распутнице?

Филения

930 Обещал он, это правда, у тебя твой плащ стянуть.

Деменет

Замолчи!

Аргирипп

Отговорить я пробовал.

Артемона

Хорош сынок!

И такие ли примеры должен подавать отец?

Нет стыда!

Деменет

Чего другого, а тебя, жена, стыжусь.

Артемона

Дурака седого тащит из притона вон жена!  
 Деменет  
 Да постой, хоть пообедасть дай. Обед готовится.  
 Артемона  
 Пообедаешь сегодня поделом большой бедой!  
 Деменет  
 Горе — не обед! Свершился суд! Домой жена ведет!  
 Аргирипп  
 Говорил, отец, тебе я: зла не мысли матери.  
 Филения  
 Не забудь про плащ!  
 Деменет  
 Вели ей от меня убраться прочь,  
 Артемона  
 940 Марш домой!  
 Филения  
 Дай на прощанье поцелуйчик!  
 Деменет  
 Прочь! Отстань!  
 (Уходит с Артемоной.)  
 Филения  
 В дом теперь иди за мною, милый мой.  
 Аргирипп  
 Иду, иду.  
 Уходят.  
 Труппа  
 Удовольствия искал тут от жены тайком старик.  
 Что для нас здесь ново или странно? Все так делают!  
 Кто настолько тверд душою, кто собой владеет так,  
 Чтоб не дать себе улады, если только случай есть?  
 Упросить хотите, чтобы не наказан был старик?  
 Так на это лучший способ — нам похлопать явственно.

.....

## Комментарии

### 458

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

### 459

Театральный директор — лицо, осуществлявшее постановку пьесы и нанимавшее актеров по поручению устроителей игр — эдилов.

## 460

Теперь садись и даром не трудись, смотри. — Выгодную профессию глашатаев римляне считали низкой и смеялись над жадностью ее представителей.

## 461

Варварский язык — латинский язык с точки зрения греков.

## 462

Во имя Зевса, бога клятв, спросил ты; я  
Тебе ответить, значит, должен клятвенно.

## 463

Где камень трут о камень... — Работы на мельнице считались самым страшным наказанием для раба.

## 464

Дурные люди трут ячмень и плачут там,

## 465

...живых людей быки там колют мертвые. — Мертвые быки — кожаные плети, которыми наказывают рабов.

## 466

И слово это выплюнь вон, пожалуйста. — Либан боится, что хозяин произнесет ненавистное для рабов слово «мельница» или «толчея» (*pistrinum*) и просит его отплеваться от этого слова, как от зловещего предзнаменования.

## 467

...В суд пойду! — В латинском тексте названа римская полицейская инстанция — «уголовные» триумвиры, вероятно, в соответствии с аттической уголовно-полицейской "коллегией одиннадцати" греческого оригинала. Внесение в греческую обстановку колоритной римской подробности должно было производить комический эффект.

## 468

Что добыл в море я... — торговыми операциями, которые молодой Аргирипп мог делать по поручению матери, получая за это часть прибыли в свое распоряжение.

## 469

Да, совсем иначе, чем тогда, когда платил я вам,

## 470

...не догонишь на четверке белых лошадей потом. — Белые лошади участвовали у римлян в религиозных и триумфальных процессиях, они считались также самыми быстрыми.

## 471

Своего патрона хочет он... придержать! — Язык назван патроном раба, потому что он является его защитником и поручителем.

## 472

Обокрасть казну готов. — То есть готов пойти на величайшее из преступлений.

## 473

Аркадия — горная область в центральной части Пелопоннеса, Пелла — город в Македонии, ее столица с 400 г. до н. э. до потери ею независимости в 168 г. до н. э.

## 474

Мне дверей родимых жалко. — В латинском оригинале двери названы *conservae*, т. е. как бы сорабы, товарищи по рабству, соответственно стук в них уподобляется побоям (*verberare*), которым подвергаются рабы.

## 475

Три дня подряд на площади сидел я, поджидая, кто б денег под проценты взял... — Чтобы произвести впечатление на торговца, Леонид дает понять, что он занимается ростовщичеством, пользуясь деньгами своей госпожи, которая ему доверяет.

## 476

...ведь это заместитель твой. — Привилегированные рабы могли иметь заместителей. Упоминание о заместителе в данной связи, а также повелительный тон Леонида имеют целью внушить торговцу, что он, как доверенное лицо, облечен широкими полномочиями.

## 477

...здоровых восемь ликторов с упругой их лозою. — Ликторы, члены свиты высших должностных лиц, несли перед ними фасции (пучки розог с воткнутыми в них топориками), расчищали путь в толпе и приводили в исполнение приговоры.

## 478

Солон — один из Семи мудрецов, афинский законодатель начала VI в. до н. э.

## 479

Подвешенный — для сечения.



## 480

Развратник, щеголь завитой! — Грубый намек на противоестественную близость к хозяину.

## 481

Ни головы, ни ног в болтанье вашем. — Греческая идиома, употребляемая в смысле "ни начала, ни конца"

## 482

Защитника — скорее всего, полноправного афинского гражданина, под покровительством которого состоит гетера как вольноотпущенница.

## 483

Опасная картина — картина непристойного содержания, вроде сохранившихся до наших дней фресок в спальнях некоторых домов в Помпеях.

## 484

...потерял я в нем навек своего царя. — У параситов было принято называть «царями» людей, которые их кормили.